



XA9950272

INF

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

IAEA - INFCIRC/209/Rev.1/Mod.3/Add.2
1 March 1999

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

**COMMUNICATION OF 30 OCTOBER 1997 FROM THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

1. A letter of 30 October 1997 from the Resident Representative of the People's Republic of China (PRC) to the Director General, concerning the nuclear export procedures of the PRC, was originally issued as INFCIRC/545 of 24 December 1997.
2. In response to a request from the Zangger Committee, the content of INFCIRC/545 of 24 December 1997 is hereby re-issued in the INFCIRC/209 series, as is the usual practice in the promulgation of such information from the Committee

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.

**TEXT OF LETTER OF 30 OCTOBER 1997 FROM THE
RESIDENT REPRESENTATIVE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of China has under consideration procedures in relation to exports of

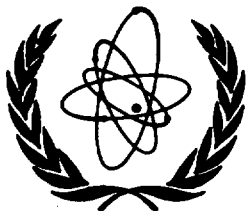
- (a) source or special fissionable material, and
- (b) equipment and material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material,

in the light of its commitment under Article III paragraph 2 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons not to provide such items to any non-nuclear weapon State for peaceful purposes, unless the source or special fissionable material is subject to safeguards under an agreement with the International Atomic Energy Agency.

The Government of the People's Republic of China has decided to act in this context in accordance with the provisions of INFCIRC/209/Rev.1 and INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 and 3. In so doing, my Government reserves the right to exercise discretion with regard to interpretation and implementation of the procedures set out and the right to control, if it wishes, the export of relevant items other than those specified.

I would be grateful if you would bring this information to the attention of all Member States of the Agency.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.



Agence internationale de l'énergie atomique
CIRCULAIRE D'INFORMATION

INFCIRC/209/Rev.1/Mod.3/Add.2
5 mars 1999

Distr. GENERALE

FRANÇAIS
Original : ANGLAIS

**COMMUNICATION DU 30 OCTOBRE 1997 ADRESSEE PAR
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
A L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE**

1. Une lettre du 30 octobre 1997 concernant les procédures relatives aux exportations nucléaires de la République populaire de Chine, adressée au Directeur général par le Représentant permanent de la Chine, a été initialement reproduite dans le document INFCIRC/545 du 12 janvier 1998.
2. En réponse à une demande du Comité Zangger, le contenu du document INFCIRC/545 du 12 janvier 1998 est à nouveau publié ci-après dans la série des documents INFCIRC/209, comme il est d'usage pour la communication d'informations concernant le Comité.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires

**TEXTE DE LA LETTRE DU REPRESENTANT PERMANENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
DATEE DU 30 OCTOBRE 1997**

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire de Chine considère les procédures relatives aux exportations

- a) de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux, et
- b) d'équipements ou de matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux,

à la lumière de son engagement aux termes de l'article III, alinéa 2, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires à ne pas fournir de tels articles, à des fins pacifiques, à un Etat non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à moins que ladite matière brute ou ledit produit fissile spécial ne soit soumis aux garanties par un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé dans ces conditions d'agir conformément aux dispositions prévues dans les documents INFCIRC/209/Rev.1 et INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 et 3. Par là même, mon gouvernement se réserve le droit d'interpréter et d'appliquer à sa discrétion les procédures indiquées et de contrôler, s'il le souhaite, l'exportation d'articles pertinents autres que ceux qui sont énumérés.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter cette information à la connaissance de tous les Etats Membres de l'Agence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.



Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INF

INFCIRC/209/Rev.1/Mod.3/Add.2
5 de marzo de 1999

Distr. GENERAL

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

**COMUNICACION DE 30 DE OCTUBRE DE 1997 DIRIGIDA POR
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA AL
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA**

1. Una carta de fecha 30 de octubre de 1997 del Representante Permanente de la República Popular de China (RPCh) recibida por el Director General con relación a los procedimientos de exportación de la RPCh en el ámbito nuclear se publicó originalmente como documento INFCIRC/545 de 13 de enero de 1998.
2. En respuesta a una solicitud del Comité Zangger, el contenido del documento INFCIRC/545 de 13 de enero de 1998 se vuelve a publicar aquí dentro de la serie INFCIRC/209, de acuerdo con el procedimiento habitual del Comité para la promulgación de información de ese tipo.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.

ANEXO

**TEXTO DE LA CARTA DE 30 DE OCTUBRE DE 1997 DEL REPRESENTANTE
PERMANENTE DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA**

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de la República Popular de China estudia actualmente los procedimientos relativos a las exportaciones de:

- a) materiales básicos o materiales fisiónables especiales, y
- b) equipo y materiales especialmente concebidos o preparados para el procesamiento, uso o producción de materiales fisiónables especiales,

sobre la base de su compromiso, contraído con arreglo al párrafo 2 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, de no proporcionar dichos artículos a ningún Estado no poseedor de armas nucleares, para fines pacíficos, a menos que esos materiales básicos o materiales fisiónables especiales sean sometidos a salvaguardias con arreglo a un acuerdo concertado con el Organismo Internacional de Energía Atómica.

En este contexto el Gobierno de la República Popular de China ha decidido obrar de conformidad con las disposiciones del INFCIRC/209/Rev.1 y del INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 y 3. Al hacerlo, mi Gobierno se reserva el derecho de actuar a discreción respecto de la interpretación y aplicación de los procedimientos establecidos y del derecho de controlar, si así lo desea, la exportación de otros artículos pertinentes que no sean los especificados.

Mucho agradecería que tuviera a bien poner esta información en conocimiento de todos los Estados Miembros del Organismo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle la seguridad de mi alta consideración.



INF

INFCIRC/209/Rev.1/Mod.3/Add.2
5 March 1999

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СООБЩЕНИЕ ОТ 30 ОКТЯБРЯ 1997 ГОДА
МЕЖДУНАРОДНОМУ АГЕНТСТВУ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

1. Письмо от 30 октября 1997 года постоянного представителя Китайской Народной Республики (КНР) на имя Генерального директора, касающееся процедур ядерного экспорта КНР, было первоначально выпущено в качестве документа INFCIRC/545 от 24 декабря 1997 года.
2. В ответ на просьбу Комитета Цангера содержание документа INFCIRC/545 от 24 декабря 1997 года повторно воспроизводится в документе серии INFCIRC/209 в соответствии с обычной практикой опубликования такой информации, поступающей от Комитета.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**ТЕКСТ ПИСЬМА ОТ 30 ОКТЯБРЯ 1997 ГОДА ОТ ПОСТОЯННОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Имею честь сообщить вам, что правительство Китайской Народной Республики рассматривает процедуры, касающиеся экспорта:

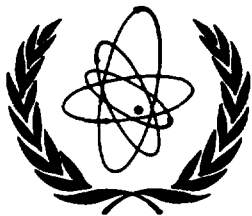
- a) исходного или специального расщепляющегося материала, и
- b) оборудования и материала, специально предназначенного или подготовленного для обработки, использования или производства специального расщепляющегося материала,

в свете его обязательства в соответствии с пунктом 2 статьи III Договора о нераспространении ядерного оружия не предоставлять такие наименования любому государству, не обладающему ядерным оружием, для мирных целей, если на этот исходный или специальный расщепляющийся материал не распространяются гарантии в соответствии с соглашением с Международным агентством по атомной энергии.

Правительство Китайской Народной Республики приняло решение действовать в этом контексте в соответствии с положениями документов INFCIRC/209/Rev.1 и INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 и 3. Поступая подобным образом, мое правительство сохраняет за собой право действовать по своему усмотрению в том, что касается толкования и осуществления изложенных процедур, а также права контролировать, если оно пожелает, экспорт относящихся к делу наименований, помимо тех, которые указаны.

Буду признателен, если вы доведете эту информацию до сведения всех государств - членов Агентства.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить вам уверения в моем самом высоком уважении.



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/209/Rev.1/Mod.3/Add.2
5 March 1999
GENERAL Distr.
CHINESE
Original: ENGLISH

中华人民共和国政府
1997年10月30日给国际原子能机构的信函

1. 中华人民共和国（PRC）驻地代表1997年10月30日写给总干事的关于PRC核出口程序的信函原先曾于1997年12月24日以INFCIRC/545印发。
2. 应桑戈委员会的请求，按公布该委员会这类信息的惯例，现以INFCIRC/209系列再次印发1997年12月24日INFCIRC/545的内容。

为节约起见，本文件印刷有限份数。

中华人民共和国驻地代表1997年10月30日的信函全文

我荣幸地通知你，中华人民共和国政府审议了有关下述物项出口的程序：

(a) 源材料或特种可裂变材料，和

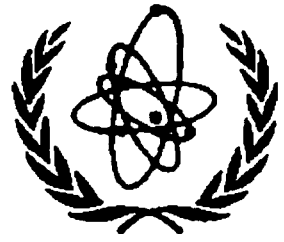
(b) 为处理、使用或生产特种可裂变材料专门设计或制造的设备 and 材料；

中国政府是根据在《不扩散核武器条约》第三条二款下的承诺——不向任何无核武器国家提供这类物项用于和平的目的，除非此种源材料或特种可裂变材料根据与国际原子能机构缔结的协定接受保障——进行这种审议的。

中华人民共和国政府决定在这方面按INFCIRC/209/Rev.1和INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2, 3中的各项规定行事。在这样做的时候，我国政府保留对上述程序解释和执行的权力，如果愿意还保留对这些具体规定以外的有关物项出口控制的权利。

如蒙分发本信函以通告机构各成员国，我将不胜感激。

我谨借此机会再一次向你表示我最崇高的敬意。



الوكالة الدولية للطاقة الذرية
نشرة اعلامية

رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ موجهة
من حكومة جمهورية الصين الشعبية
الى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

- ١- كانت رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ موجهة من الممثل المقيم لجمهورية الصين الشعبية الى المدير العام بشأن اجراءات تصدير المواد والمعدات النووية في جمهورية الصين الشعبية قد صدرت اصلا في الوثيقة INFCIRC/545 المؤرخة ٢٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٧.
- ٢- وبناء على طلب لجنة تسانغر، يعاد إصدار محتوى الوثيقة INFCIRC/545 المؤرخة ٢٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٧ هنا ضمن سلسلة الوثائق INFCIRC/209 كما جرت العادة بالنسبة للمعلومات المماثلة التي تفصح للجنة عنها.

توفيراً للنقائات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

الملحق

نص رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ من الممثل المقيم لجمهورية الصين الشعبية

يشرفني أن أحيطكم علما أن حكومة جمهورية الصين الشعبية تعكف على النظر في الاجراءات المتعلقة بعمليات تصدير المواد التالية:

- (أ) المواد المصدريّة أو المواد الانشطارية الخاصة،
- (ب) والمعدات والمواد المعدة أو المهياة خصيصا لمعالجة أو استخدام أو انتاج المواد الانشطارية الخاصة،

وذلك على ضوء تعهدها بموجب الفقرة ٢ من المادة الثالثة من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية بالألا تقدم مثل هذه المفردات الى أي دولة غير حائزة لأسلحة نووية لتستخدمها في أغراض سلمية، الا اذا كانت تلك المواد المصدريّة أو المواد الانشطارية الخاصة خاضعة للضمانات بموجب اتفاق معقود مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

وقد قررت حكومة جمهورية الصين الشعبية أن تعمل في هذا السياق وفقا للأحكام الواردة في الوثائق INFCIRC/209/Rev.1 و INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 and 3. وحكومة بلدي، اذ تعمل على هذا النحو، تحتفظ بالحق في ممارسة حرية التصرف فيما يتعلق بتفسير وتنفيذ الاجراءات المنصوص عليها، والحق في مراقبة تصدير مفردات ذات صلة بخلاف تلك المحددة، اذا ما رغبت في ذلك.

وأكون لكم من الشاكرين لو تفضلتم بعرض هذه المعلومات على جميع الدول الأعضاء في الوكالة.

وأغتم هذه الفرصة لكي أعرب لكم مجددا عن أسمى آيات اعتباري.